

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2020/42890]

2 SEPTEMBER 2018. — Wet tot wij-ziging van de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale be-palingen, wat betreft de flexibilisering van de opname van thematische verloven. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 2 september 2018 tot wijziging van de herstelwet van 22 januari 1985 houdende sociale bepalingen, wat betreft de flexibilisering van de opname van thematische verloven (*Belgisch Staatsblad* van 26 september 2018).

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2020/42890]

2 SEPTEMBRE 2018. — Loi modifiant la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, en ce qui concerne la flexibilisation de la prise des congés thématiques. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 2 septembre 2018 modifiant la loi de redressement du 22 janvier 1985 contenant des dispositions sociales, en ce qui concerne la flexibilisation de la prise des congés thématiques (*Moniteur belge* du 26 septembre 2018).

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2020/42890]

2. SEPTEMBER 2018 — Gesetz zur Abänderung des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen in Bezug auf eine flexiblere Inanspruchnahme des thematischen Urlaubs

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 2. September 2018 zur Abänderung des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen in Bezug auf eine flexiblere Inanspruchnahme des thematischen Urlaubs.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST BESCHÄFTIGUNG, ARBEIT UND SOZIALE KONZERTIERUNG UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

2. SEPTEMBER 2018 — Gesetz zur Abänderung des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen in Bezug auf eine flexiblere Inanspruchnahme des thematischen Urlaubs

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Artikel 102*bis* des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994 und abgeändert durch die Gesetze vom 22. Dezember 1995 und 10. August 2001, wird durch zwei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„Während der Ausübung dieses in Absatz 1 erwähnten Rechts auf Verkürzung der Arbeitsleistungen wird der Arbeitnehmer in einer Teilzeitarbeitsregelung beschäftigt, die gemäß den Bestimmungen von Artikel 11*bis* des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge festgehalten wird.

Unbeschadet des Artikels 11*bis* des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge kann der Arbeitnehmer im Rahmen einer Verkürzung der Arbeitsleistungen zur Leistung von Palliativpflege zugunsten einer Person im Einvernehmen mit seinem Arbeitgeber beschließen, die Verkürzung seiner Arbeitsleistungen über einen Zeitraum von einem Monat zu verteilen. Diese Verteilung ist möglich, sofern die verkürzten Arbeitsleistungen durchschnittlich der gemäß Absatz 1 sowie den Rechtsvorschriften und Ausführungserlassen erlaubten Verkürzung der normalen Anzahl Arbeitsstunden einer Vollzeitstelle entsprechen.“

Art. 3 - Artikel 105 § 1 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 26. März 1999 und abgeändert durch die Gesetze vom 10. August 2001 und 30. Dezember 2009, wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„In dem in Absatz 1 erwähnten Königlichen Erlass kann zudem vorgesehen werden, dass:

1. das Recht auf Elternschaftsurlaub, das der Hälfte der normalen Anzahl Arbeitsstunden einer Vollzeitstelle entspricht, in gegenseitigem Einvernehmen zwischen dem Arbeitgeber und dem Arbeitnehmer in Monaten aufgeteilt werden kann,

2. das Recht auf Unterbrechung der Berufslaufbahn im Rahmen des Elternschaftsurlaubs oder zur Betreuung oder Pflegeversorgung eines schwer kranken Haushalts- oder Familienmitglieds in gegenseitigem Einvernehmen zwischen dem Arbeitgeber und dem Arbeitnehmer in Wochen aufgeteilt werden kann.“

Art. 4 - In Artikel 105 desselben Gesetzes, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 30. Dezember 2009, wird ein Paragraph 1/1 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„§ 1/1 - Unbeschadet des Artikels 11*bis* des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge kann der Arbeitnehmer im Rahmen einer Verkürzung der Arbeitsleistungen wegen Urlaubs zur Betreuung oder Pflegeversorgung eines schwer kranken Haushalts- oder Familienmitglieds oder wegen Elternschaftsurlaubs im Einvernehmen mit seinem Arbeitgeber beschließen, die Verkürzung seiner Arbeitsleistungen über den vereinbarten Zeitraum zu verteilen. Diese Verteilung ist möglich, sofern die verkürzten Arbeitsleistungen durchschnittlich der gemäß den Rechtsvorschriften und Ausführungserlassen erlaubten Verkürzung der normalen Anzahl Arbeitsstunden einer Vollzeitstelle entsprechen und sofern der vereinbarte Zeitraum mindestens einen Monat oder ein Vielfaches davon beträgt.“

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 2. September 2018

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung

K. PEETERS

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

M. DE BLOCK

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2020/31327]

15 OKTOBER 2018. — *Wet betreffende de vrijwillige zwangerschapsafbreking, tot opheffing van de artikelen 350 en 351 van het Strafwetboek, tot wijziging van de artikelen 352 en 383 van hetzelfde Wetboek en tot wijziging van diverse wetsbepalingen. — Duitse vertaling*

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 15 oktober 2018 betreffende de vrijwillige zwangerschapsafbreking, tot opheffing van de artikelen 350 en 351 van het Strafwetboek, tot wijziging van de artikelen 352 en 383 van hetzelfde Wetboek en tot wijziging van diverse wetsbepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 29 oktober 2018).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2020/31327]

15 OCTOBRE 2018. — *Loi relative à l'interruption volontaire de grossesse, abrogeant les articles 350 et 351 du Code pénal et modifiant les articles 352 et 383 du même Code et modifiant diverses dispositions législatives. — Traduction allemande*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 15 octobre 2018 relative à l'interruption volontaire de grossesse, abrogeant les articles 350 et 351 du Code pénal et modifiant les articles 352 et 383 du même Code et modifiant diverses dispositions législatives (*Moniteur belge* du 29 octobre 2018).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2020/31327]

15. OKTOBER 2018 — *Gesetz über den freiwilligen Schwangerschaftsabbruch, zur Aufhebung der Artikel 350 und 351 des Strafgesetzbuches, zur Abänderung der Artikel 352 und 383 desselben Gesetzbuches und zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen — Deutsche Übersetzung*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 15. Oktober 2018 über den freiwilligen Schwangerschaftsabbruch, zur Aufhebung der Artikel 350 und 351 des Strafgesetzbuches, zur Abänderung der Artikel 352 und 383 desselben Gesetzbuches und zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

15. OKTOBER 2018 — *Gesetz über den freiwilligen Schwangerschaftsabbruch, zur Aufhebung der Artikel 350 und 351 des Strafgesetzbuches, zur Abänderung der Artikel 352 und 383 desselben Gesetzbuches und zur Abänderung verschiedener Gesetzesbestimmungen*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Einleitende Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Bedingungen und Verfahren*

Art. 2 - Eine schwangere Frau darf einen Arzt darum bitten, ihre Schwangerschaft unter folgenden Bedingungen abzubrechen:

1. Der Schwangerschaftsabbruch muss:

a) unbeschadet der Nummern 3 und 5 vor Ende der zwölften Woche nach der Empfängnis stattfinden,

b) unter korrekten medizinischen Bedingungen von einem Arzt vorgenommen werden, und zwar in einer Pflegeeinrichtung, in der ein Informationsdienst besteht, der einerseits die schwangere Frau betreut und sie ausführlich informiert, insbesondere über die Rechte, Hilfen und Vorteile, die den Familien, Müttern - ob alleinstehend oder nicht - und ihren Kindern durch Gesetz und Dekret zugestanden werden, sowie über die Möglichkeiten, das ungeborene Kind zur Adoption freizugeben, und der andererseits auf Anfrage des Arztes oder der Frau dieser Frau Beistand gewährt und Rat erteilt über die Mittel, auf die sie zurückgreifen kann, um die psychologischen und sozialen Probleme, die durch ihren Zustand entstanden sind, zu lösen.